



THE BLESSING AND
SANCTIFICATION OF FRUITS
ON THE FEAST OF
TRANSFIGURATION



ЧИН БЛАГОСЛОВЕННЯ Й
ОСВЯЧЕННЯ ПЛОДІВ НА
ПРЕОБРАЖЕННЯ



Видано з благословення
Високопреосвященнішого

+ Іларіона

Архієпископ Вінніпегу і Середньої Єпархії
Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді

Published with the blessing of
His Eminence,

+ Ilarion

Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy
Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada



THE BLESSING AND SANCTIFICATION
OF FRUITS ON THE FEAST OF
TRANSFIGURATION



ЧИН БЛАГОСЛОВЕННЯ Й ОСВЯЧЕННЯ
ПЛОДІВ НА ПРЕОБРАЖЕННЯ

UOCC Liturgical Commission

2024



ПРЕОБРАЖЕННЯ ГОСПОДА, БОГА І СПАСЯ НАШОГО ІСУСА ХРИСТА

На Свято Преображення Господнього Церква благає Господа, щоб ми, споживаючи перші плоди Землі, отримували освячення душі разом з освяченням тіла, щоб Господь зберігав життя наше у спокої і радості, щоб ці плоди умножилися на нашій землі і по цілому світі.

Церква через служителів благословляє і освячує принесені плоди святим Ім'ям Бога, в Тройці Єдиного і Прославленого Окропленням свяченої води очищає від усякої скверни, щоб плоди були нам не на гріх, а на освячення.

Згадуючи про плоди, приходить на думку подія, яка перемінила історію цілого людства – спожиття плоду з дерева, на яке не мали благословення. Наші прародичі, Адам і Єва, скоштували і согрішили. Тепер на торжество Переображення віруючі люди приносять фрукти на освячення, щоб у такий спосіб показати вірність Богу, яка, на жаль, не була дотримана прародичами у Раю.



TRANSFIGURATION OF OUR LORD, GOD, AND SAVIOUR JESUS CHRIST

On the Feast of the Transfiguration of the Lord, the Church implores our Lord that we, having consumed the first fruits of the earth, receive the sanctification of the soul and body, that the Lord preserve our lives in peace and jubilation, that these fruits multiply on our land and throughout the world.

The Church, through the clergy, blesses and sanctifies the offered fruits with the name of God, in the Trinity, Undivided and Consubstantial through the sprinkling of holy water, purifies it from all impurity, so that the fruits are not for sin, but for sanctification.

When thinking about fruits, an event that changed the history of the entire mankind comes to mind - the consumption of a fruit from a tree for which they did not have a blessing. Our ancestors, Adam and Eve, tasted and sinned. Now, on the feast of the Transfiguration, faithful bring fruit for blessing in order to show their obedience to God, which, unfortunately, was not observed by our ancestors in Paradise.

Сам звичай (як вказують деякі джерела) приноси до церкви перші плоди і благословляти їх приписують Апостольські правила з кінця III століття. Апостольські постанови (IV ст.) мають молитву на освячення плодів. Помісний Собор у Картагені з 318 року у 46 правилі дає приписи про плоди, які приносили до церкви. Шостий Вселенський Собор 691 року говорить про благословення плодів винограду і пшениці, у типіках Великої Царгородської Церкви з IX-X ст.

Так як ми прийняли Візантійський обряд, а на території Греції в серпні дозрівають виноград і пшениця, тому і до нас прийшов звичай, за яким на празник Господнього Преображення благословляли по храмах різні плоди.

У Київській Русі виноград замінили яблуками, які в цей час досягають, їх і називають спасівками. Щоправда дехто слушно зауважує, що і яблука, і пшениця із сучасним кліматом досягають тепер скоріше. Отож у сучасному світі при можливості споживати фрукти цілий рік ця традиція скоріше всього залишиться на рівні традиції і символічної пам'яті про давній звичай.

The very custom (as indicated by some sources) of bringing the first fruits to the church and blessing them is attributed to the Apostolic Rules from the end of the 3rd century. Apostolic decrees (IV century) have a prayer for the consecration of fruits. The local Synod in Carthage from 318 in the 46th rule gives prescriptions about the fruits that were brought to the church. The Sixth Ecumenical Council of 691 speaks of the blessing of the fruits of grapes and wheat in the Typicon of the Great Church of Constantinople from the 9th-10th centuries.

Since we adopted the Byzantine rite, and on the territory of Greece in August grapes and wheat ripen, that is why the custom came to us, according to which various fruits were blessed in temples on the feast of the Transfiguration of the Lord.

In Kyivan-Rus, grapes were replaced by apples, which ripen at this time, and they are called “Spasivka” (in honour of the Saviour). However, some rightly note that both apples and wheat ripen faster now with the modern climate. Since, in the modern world, because it is possible to consume fruit all year round, this tradition will most likely remain at the level of tradition and symbolic memory of an ancient custom.

Попри все ми далі продовжуємо зберігати цей звичай. Дехто робить піст на фрукти бодай кілька днів перед святом і першим, що споживає на Преображення – це освячені плоди. Споживає не сам, а ділячись із іншими. Адже цього разу плоди є благословенними і тому приносять освячення, а не гріх, як це було колись із першими людьми. Таким чином благословення поширюється і кожний, хто ділиться благословенням приносить також плоди свого праведного життя, тобто добрі діла – це і участь у Преображенні.



Despite everything, we continue to keep this custom. Some do a fruit fast at least a few days before the holiday and the first thing they eat on the Transfiguration is consecrated fruit. The consumption of fruit is not done by the believer alone, but by sharing with others. Thus, this time the fruits are blessed and therefore bring sanctification, and not sin, as was once the case with our first ancestors. In this way, the blessing spreads, and everyone who partakes in the blessing also brings the fruits of his righteous life, that is, good deeds are as a participation in the Transfiguration.





Чин Благословення й Освячення Плодів на Преображення

Плоди святять після заамвонної молитви на Божественній літургії.

Відразу ж вірні починають тричі співати тропар свята. Священик з кадильницею (а Диякон — свічкою) тричі кадить хрестоподібно навколо плодів, а Диякон стоїть навпроти священика.

Тропар , голос 7:

Вірні: Преобразився Ти на горі, Христе Боже, показавши ученикам Твоїм славу Твою за їх спроможністю. Нехай засяє і нам грішним світло Твоє повсякчасне. Молитвами Богородиці, Світлодавче, слава Тобі. *(тричі)*

Стоячи перед плодів, Священик і Диякон (стоячи праворуч від Священика), виголошують молитви благословення:



The Blessing and Sanctification of Fruits on the Feast of Transfiguration

The fruits are blessed at the Divine Liturgy following The Prayer behind the Ambon.

Immediately the faithful begin to sing the tropar of the feast thrice. The Priest having taken up the censer (and the Deacon a candle) cense around the fruits thrice, the Deacon standing opposite the Priest.

Tropar, Tone 7:

Faithful: You were transfigured on the mountain, O Christ God, showing Your Glory to Your disciples as far as they could endure it. Let Your Everlasting Light shine on us sinners. Through the prayers of the Theotokos, O Giver-of-Light, glory to You. (*thrice*)

The Priest and Deacon (standing to the Priest's right) before the fruits proclaim the prayer of blessing:

Диякон: Господеві помолімося.

Вірні: Господи помилуй.

Молитва на освячення плодів

І читається молитва благословення:

Священик: Поблагослови, Господи, цей новий виноград і плоди ці, які добрим повітрям, і дощем, і добрим часом Ти поблагословив дозріти. Нехай у нас від дозрілих цих плодів настане радість, щоб ми приносили тобі дар на визволення від гріхів через Священне й Святе Тіло Христа Твого, з яким Ти Благословен еси, з Пресвятим і Благим і Животворчим Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

Молитва друга на освячення плодів

Диякон: Господеві помолімося.

Вірні: Господи помилуй.

Священик: Владико, Господи Боже наш, Ти Звелів кожному приносити за предлошенням Твоє від Твойого, і цим подаєш дари Святого Вічного Добра. Ти

Deacon: Let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Prayer for the Blessing of Fruit

The prayer of blessing is read:

Priest: Bless, O Lord, this new fruit of the vine, which, through the wholesomeness of the air, and through showers of rain and temperate weather, You are well-pleased should attain to ripeness at this time. May our partaking of this birth of the vine be for gladness, and for the offering of a gift to You for the cleansing of sins, through the sacred and holy Body of Your Christ, with Whom You are blessed, together with Your Most-holy, Good, and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

Second Prayer for the Blessing of Fruit

Deacon: Let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest: O Master, Lord our God Who commands everyone to bring as an offering Your own of Your own, and grants unto them in return Your eternal good things; Who did favourably

зичливо прийняв посильне приношення вдови, прийми ж і нині принесене від рабів Своїх, і сподоби їх, щоб воно дуло покладене у Вічних Твоїх Скарбах. Подай рабам Своім, щоб вони щедро сприйняли і Твої життєві добра, зо всім, що їм корисне. Бо благословилося Ім'я Твоє, і прославилося Царство Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і навіки віків.

Вірні: Амінь.

Священник кропить свяченою водою плодів, промовляючи: Благосоловляються і Освячуються плоди..., тоді кропить свяченою водою весь народ.

Священик: Благосоловляються і Освячуються плоди ці окропленням водою цією свяченою, в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь. *(тричі)*

Під час освячення плоди вірні співають тропар свята стільки разів, скільки потрібно.

Тропар , голос 7:

Вірні: Преобразився Ти на горі, Христе Боже, показавши ученикам Твоїм славу Твою за їх спроможністю. Нехай засяє і нам грішним світло Твоє повсякчасне. Молитвами Богородиці, Світлодавче, слава Тобі.

accept the offering of the widow which was according to her ability. Do now also accept the things offered by Your Servants, and count them worthy to lay up the same of Your eternal treasury. And grant unto them an abundant harvest of Your worldly good things, together with all things that are profitable unto them. For blessed is Your Name, and glorified is Your Kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages

Faithful: Amen.

The Priest sprinkles the fruit with holy water saying: These fruits are sanctified..., then he blesses the faithful with holy water.

Priest: These fruits are sanctified and blessed, through the sprinkling of this Holy Water, in the name of the Father, and the Son, and of the Holy Spirit. Amen. (*Thrice*)

During the blessing of fruit the faithful sing the Tropar of the feast as many times as is required.

Tropar, Tone 7:

Faithful: You were transfigured on the mountain, O Christ God, showing Your Glory to Your disciples as far as they could endure it. Let Your Everlasting Light shine on us sinners. Through the prayers of the Theotokos, O Giver-of-Light, glory to You.

Відразу продовжується співом «Нехай буде благословенне...». Богослужіння завершується за звичаєм з святковим відпустом.



Immediately, the service continues with the singing of “Blessed be the Name of the Lord...” The service is completed in the usual manner with the festal dismissal.



GLORY TO GOD FOR EVER
AND EVER AMEN

GLORY TO GOD FOR EVER
AND EVER AMEN

